



Ngân Hàng Bank of India
Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh
Bank of India
Ho Chi Minh City Branch

CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG
GENERAL TERMS AND CONDITIONS

Các điều khoản và điều kiện chung sau đây của Ngân Hàng Bank of India – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh được áp dụng cho tất cả các tài khoản được mở tại ngân hàng (“**Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung**”). Ngoài ra, còn có các điều khoản và điều kiện cụ thể khác được áp dụng cho từng loại dịch vụ cụ thể và tài khoản được mở tại ngân hàng. Ngân Hàng Bank of India – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh sẽ công bố và niêm yết công khai tại website chính thức/ quầy giao dịch của Ngân Hàng nội dung của Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này và cung cấp bản sao của Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này cho (các) khách hàng nếu được yêu cầu.

*The following general terms and conditions of Bank of India – Ho Chi Minh City Branch apply to all accounts opened with the bank (“**General Terms and Conditions**”). In addition, there are other specific terms and conditions applicable to particular services and types of accounts opened at the bank. Bank of India – Ho Chi Minh City Branch shall publish and post these General Terms and Conditions on the bank’s official website/counter and provide copy of these General Terms and Conditions to the customer(s) upon request.*

ĐIỀU 1: ĐỊNH NGHĨA VÀ GIẢI THÍCH TỪ NGỮ
ARTICLE 1: DEFINITIONS AND INTERPRETATION

“**BOI**” hay “**Ngân Hàng**” là Ngân Hàng Bank of India – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh.
“**BOI**” or “**Bank**” means Bank of India – Ho Chi Minh City Branch.

“**Khách Hàng**” là các tổ chức hoặc (các) cá nhân được nêu tại Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản. Thuật ngữ “Khách Hàng” bao gồm “các Khách Hàng” khi thích hợp.

“**Customer**” means the organisation or individual(s) named on the Account Opening Form. The expression “Customer” includes “Customers” where appropriate.

“**Tài Khoản**” là mỗi tài khoản mà Khách Hàng mở tại BOI tại từng thời điểm. Thuật ngữ “Tài Khoản” bao gồm “các Tài Khoản” khi thích hợp.

“**Account**” means each account the Customers holds with the Bank from time to time. The expression “Account” includes “Accounts” where appropriate.

“Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản” là giấy đề nghị mở Tài Khoản.

“Account Opening Form” means the application form for opening the Account.

“Chủ Tài Khoản” nghĩa là người sở hữu Tài Khoản đối với Khách Hàng là cá nhân hoặc nghĩa là người đại diện theo pháp luật hoặc người đại diện theo ủy quyền của Khách Hàng là tổ chức. Thuật ngữ “Chủ Tài Khoản” bao gồm “các Chủ Tài Khoản” khi thích hợp.

“Account Holder” means the owner of each Account for individual Customers or means a legal representative or an authothorised representative of corporate Customers. The expression “Account Holder” includes “Account Holders” where appropriate.

“Người Được Ủy Quyền” nghĩa là, đối với mỗi Tài Khoản và các dịch vụ do Ngân Hàng cung cấp, cá nhân được Khách Hàng chỉ định và chữ ký của người đó được Khách Hàng đăng ký với Ngân Hàng tại Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản hoặc bằng một giấy ủy nhiệm sử dụng và điều hành Tài Khoản và các dịch vụ ngân hàng hoặc văn bản tương đương (có thể được sửa đổi, bổ sung tùy từng thời điểm) là người được ủy quyền đưa ra các Chỉ Thị và/hoặc thực hiện các giao dịch ngân hàng trong phạm vi được ủy quyền thay mặt Khách Hàng.

“Authorized Person(s)” means, for each Account or service as provided by the Bank, the individual designated by the Customer and whose signature has been registered by the Customer with the Bank via Account Opening Form or a mandate of Account useage and operation or banking services or equivalent (as supplemented or amended from time to time) as a person who is authorized to give Instructions and/or otherwise conduct banking activities on the Customer’s behalf.

“Chỉ Thị” nghĩa là bất kì chỉ thị bằng văn bản hay cách thức khác (tương ứng với từng loại dịch vụ ngân hàng) được cung cấp hoặc được xem là cung cấp bởi Khách Hàng, bao gồm các chỉ thị mà Ngân Hàng nhận được từ Người Được Ủy Quyền, dù là trực tiếp hay gián tiếp, thông qua các phương tiện điện tử, mail, fax, điện thoại hoặc qua các kênh hay thiết bị thông tin liên lạc khác.

“Instructions” means any instructions in writing or in any other forms (corresponding with each specific banking service) provided or purportedly provided by the Customers, including instructions from an Authorized Person and received by the Bank directly or indirectly, via electronic means, mail, facsimile, telephone or other communication channel or device.

“Công Cụ Thanh Toán” nghĩa là hối phiếu đòi nợ, hối phiếu nhận nợ, séc, tiền mặt, hối phiếu, hối phiếu ngân hàng hoặc các phương tiện thanh toán khác, công cụ chuyển nhượng, lệnh thanh toán hoặc các giấy tờ có giá hoặc các loại công cụ khác mà Ngân Hàng phát hành, chiết khấu, thanh toán hoặc xử lý thay mặt Khách Hàng hoặc Ngân Hàng nhận từ Khách Hàng để ký quỹ hoặc chiết khấu, thu nợ hoặc chấp nhận hoặc được sử dụng như tài sản bảo đảm. Thuật ngữ “Công Cụ Chuyển Nhượng” bao gồm “các Công Cụ Chuyển Nhượng” khi thích hợp.

“Instrument” means any bill of exchange, promissory note, cheque, cash, note, bank drafts or other order for payment of money, negotiable instrument, payment remittance or other valuable items or instruments that the Bank issues, negotiates, pays or processes on the Customers’ behalf or that the Bank takes from the Customer for deposit or for discount, collection or acceptance or as collateral. “Instrument” includes “Instrumentss” where appropriate.

“Đồng Chủ Tài Khoản” nghĩa là (các) Chủ Sở Hữu Tài Khoản đối với Tài Khoản Chung.
“Joint Account Holder” means Account Holder(s) of Joint Account.

“Bản Sao Kê Tài Khoản” nghĩa là bản sao kê thông tin tài khoản thể hiện các giao dịch của Tài Khoản của Khách Hàng và bao gồm các bản sao kê hàng tháng hoặc định kỳ; bản tóm tắt Tài Khoản mà Khách Hàng xem hoặc có thể xem mỗi lần truy cập vào dịch vụ ngân hàng điện tử; bản sao kê do Ngân Hàng gửi bằng thư hoặc phương tiện điện tử, và các bản sao kê khác tổng hợp thông tin của nhiều Tài Khoản của Khách Hàng.

“Statement of Account” means a statement of account information showing transaction(s) for the Customers’ Account and includes monthly or periodic statements of account; a summary of Accounts viewed or viewable by the Customers each time he/she/they accesses e-banking; a statement sent by the Bank by mail or by electronic means, and further includes a statement consolidating information for more than one of the Customers’ Accounts.

“Ngày Làm Việc” là một ngày (không phải là thứ Bảy, Chủ Nhật hoặc ngày lễ tại Việt Nam) mà vào ngày đó các ngân hàng mở cửa giao dịch tại Việt Nam.

“Business Day” means a day (other than a Saturday, Sunday or a public holiday in Vietnam) on which banks are open for general business in Vietnam.

“Tài Khoản Chung” là bất kỳ Tài Khoản nào do nhiều hơn một chủ thể đứng tên.
“Joint Account” means any Account which is held by more than one person.

ĐIỀU 2: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA BOI

ARTICLE 2: RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF BOI

2.1 Quyền của BOI/ Rights of BOI:

2.1.1 BOI sẽ, vào bất cứ thời điểm nào chủ động ghi nợ bất cứ Tài Khoản nào số tiền đến hạn mà Khách Hàng phải thanh toán cho Ngân Hàng (Ngân Hàng sẽ thông báo cho Khách Hàng biết sau khi ghi nợ Tài Khoản của Khách Hàng) trong các trường hợp sau:

BOI shall, at any time, be entitled to debit any Account with payable amount to the Bank by the Customers (the Bank shall inform the Customers after debiting the Customers’ Accounts) in the following cases:

- a) Các khoản nợ đến hạn, quá hạn, các khoản lãi, chi phí hợp lệ khác phát sinh trong quá trình quản lý Tài Khoản và cung ứng các dịch vụ thanh toán theo thỏa thuận trước bằng văn bản với Khách Hàng phù hợp quy định của pháp luật hiện hành;
In respect of due debts, overdue debts, interests and other lawful expenses arising during the operation of the Account and providing payment services pursuant to a prior written agreement with the Customers in accordance with the applicable laws;
- b) Các khoản tiền mà Khách Hàng có nghĩa vụ phải thanh toán theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền phù hợp với quy định của pháp luật và quy định hiện hành;
Any amount which the Customers are obligated to pay upon written request by competent State agencies in accordance with applicable laws and regulations;
- c) Những trường hợp ghi có không đúng vào các Tài Khoản vì bất kỳ lý do nào có thể được Ngân Hàng sửa lại bằng cách ghi nợ lại vào Tài Khoản. Nếu Ngân Hàng phát hiện một trường hợp ghi có không đúng sau khi đã phát hành Bản Sao Kê Tài Khoản, Ngân Hàng sẽ ghi nợ lại Tài Khoản của Khách Hàng với số tiền tương đương (thực hiện điều chỉnh bút toán) và thông báo cho Khách Hàng về bất cứ trường hợp ghi bút toán sửa và thực hiện điều chỉnh bút toán nào được thực hiện tại thời điểm phát hành Bản Sao Kê Tài Khoản kế tiếp. Đối với việc tính lãi, Ngân Hàng sẽ tiến hành ghi sổ truy hồi kể từ ngày đã thực hiện ghi sổ không chính xác; và
Incorrect credit entries on the Accounts for whatever reason may be reversed by the Bank through a debit entry. If the Bank ascertains an incorrect credit entry after a Statement of Account has been issued, it will debit the Account of the Customers with an equivalent amount (correction entry), and notify the Customers of any reverse entries and correction entries made at the time of issuing the next Statement of Account. With respect to the calculation of interest, the Bank shall record the entries retroactively as of the day on which the incorrect entry was made; and
- d) Để chi trả các loại phí dịch vụ theo mức quy định của BOI áp dụng với các loại Tài Khoản tương ứng.
To pay the service charges as per BOI's general tariff applicable to the respective Account.

2.1.2 BOI có quyền từ chối thực hiện các lệnh thanh toán (ủy nhiệm chi) hoặc bất kỳ các yêu cầu giao dịch ngân hàng nào của bất cứ Khách Hàng nào trong các trường hợp sau:

BOI has the right to refuse the execution of payment orders or any banking transactions requested by any Customers in the following cases:

- a) Khách Hàng không thực hiện đầy đủ các yêu cầu về thủ tục thanh toán; lệnh thanh toán không hợp lệ hoặc không khớp đúng với các thông tin chi tiết đã đăng ký trong hồ sơ mở tài khoản hoặc không phù hợp với các thỏa thuận giữa Chủ Tài Khoản với BOI;
The Customers fail to fully comply with the requirements of payment procedure; the payment orders are invalid or not compatible with the registered details in the account opening dossier or not conformable to the agreements between the Account Holder and BOI;
- b) BOI có quyền từ chối thực hiện bất cứ Chỉ Thị nào của Khách Hàng được gửi tới Ngân Hàng cho đến khi Ngân Hàng thấy rằng Chỉ Thị đó tuân thủ các quy định của pháp luật của Việt Nam;
BOI shall have the right to refuse to comply with any Instruction given to it by the Customers until the Bank is satisfied that the Instruction is in compliance with the laws of Vietnam;
- c) Khách Hàng không đủ số dư trên Tài Khoản đảm bảo cho việc thực hiện các lệnh thanh toán nếu không có thỏa thuận thấu chi trước với BOI;
The available balances in the Customers' Accounts are insufficient for the execution of payment orders unless there are prior agreements with BOI for permitting overdraft in the Account;
- d) BOI có nghĩa vụ tuân thủ các quy định của luật, pháp luật và các yêu cầu của các cơ quan nhà nước tại các quốc gia có liên quan đến việc chống rửa tiền, ngăn chặn tài trợ cho khủng bố và ngăn chặn việc cung cấp các dịch vụ tài chính và các dịch vụ khác cho các cá nhân hoặc tổ chức là đối tượng chịu sự điều chỉnh của các đạo luật cấm vận, ngoài các quy định khác. Nếu có bất cứ yêu cầu nào từ Khách Hàng và/hoặc chủ sở hữu hưởng lợi của những khoản tiền được chuyển mà bị tình nghi được thực hiện với đối tượng bị cấm vận hoặc các các đối tượng liên quan đến các đối tượng bị cấm vận này, Ngân Hàng có thể từ chối thanh toán hoặc xử lý các giao dịch đó. Trong trường hợp đó và với các đối tượng đó, Ngân Hàng có thể thực hiện bất kỳ hành động nào, mà Ngân Hàng cho rằng thích hợp để thực hiện phù hợp với tất cả các luật, quy định và các yêu cầu. Hơn nữa, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm với bất kỳ tổn thất (dù là tổn thất trực tiếp hoặc gián tiếp bao gồm các tổn thất về lợi nhuận hoặc lợi ích) hoặc thiệt hại của bất kỳ bên nào phát sinh do:
BOI is obliged to comply with the laws, regulations and requests of government agencies operating in various jurisdictions which relate to, among other things, the prevention of money laundering, terrorist financing and the provision of financial and other services to any individual or organization which may be subject to

sactions. If there is any request of the Customers and/or the beneficial owner of such proceeds, which is suspected to be effected to a sanctioned objective or other related objective, the Bank may refuse payment of or processing of such transactions. In such cases and with such objectives the Bank may take any action which it considers appropriate to take in accordance with all laws, regulations and requests. Furthermore, the Bank will not be liable for any losses (whether direct or indirect, including loss of profit or interest) or damage suffered by any party arising out of:

i. Ngân Hàng không hoặc trì hoãn việc xử lý các lệnh thanh toán, thông báo, thông tin và các thông tin liên lạc khác hoặc không hoặc trì hoãn thực hiện bất kỳ trách nhiệm và nghĩa vụ nào liên quan đến bất kỳ Tài Khoản hoặc dịch vụ nào cung cấp cho Khách Hàng do Ngân Hàng thực hiện toàn bộ hoặc một phần các hành động hoặc các bước mà Ngân Hàng cho rằng thích hợp để thực hiện theo các quy định pháp luật, quy định và theo yêu cầu; hoặc

Any delay or failure by the Bank in processing any such payment orders, messages, information and other communication or in performing any of its duties and obligations in connections with any Accounts or the provision of any services to the Customers, caused in whole or in part by any steps or actions which the Bank considers appropriate to take in accordance with all such laws, regulations and requests; or

ii. Thực hiện bất kỳ quyền nào của Ngân Hàng theo điều khoản này hoặc theo quy định của pháp luật; và

The exercise of any of the Bank's rights under this article or provisions of laws; and

e) Ngân Hàng có thể từ chối yêu cầu đóng Tài Khoản hoặc ngừng giao dịch đối với Tài Khoản, khi Chủ Tài Khoản chưa hoàn thành nghĩa vụ thanh toán theo quyết định cưỡng chế của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc chưa thanh toán xong các khoản nợ phải trả cho BOI.

The Bank may refuse to accept the request for closure of the Account or stop payment instruction when the Account Holder has not fulfilled yet his payment obligations under an enforcement decision of the competent government agencies or has not fully paid its payment obligations to BOI.

2.1.3 Phong Toả Tài Khoản/ *Blockade of the Account:*

a) Ngân Hàng có quyền phong tỏa một phần hay toàn bộ số dư Tài Khoản trong các trường hợp sau:

The Bank reserves the right to block in whole or in part any credit sums in the Account in the following cases:

- i. Theo Chỉ Thị hợp lệ bằng văn bản của Khách Hàng;
Upon the proper written Instructions of the Customers;
- ii. Khi có quyết định hoặc yêu cầu bằng văn bản của người có thẩm quyền theo quy định của pháp luật;
Upon a decision or request in writing by authorised persons in accordance with the stipulations of the laws;
- iii. Các trường hợp khác do pháp luật quy định; hoặc
Other cases as stipulated by the laws; or
- iv. Khi Tài Khoản được mở nhưng Khách Hàng vẫn chưa nộp đủ chứng từ mở tài khoản do Ngân Hàng quy định.
When the Account(s) has been opened but supporting document(s) for account opening, as required by the Bank, has not been provided sufficiently by the Customers.

- b) Việc phong tỏa Tài Khoản, tùy từng trường hợp, sẽ chấm dứt khi kết thúc thời hạn phong tỏa theo thỏa thuận giữa Khách Hàng và Ngân Hàng hoặc khi có quyết định hoặc yêu cầu bằng văn bản của người có thẩm quyền theo quy định của pháp luật hoặc các trường hợp khác theo quy định pháp luật.
The blockage of the Account, as applicable, shall terminate at the end of the term of the blockage of the Account as agreed between the Customers and the Bank or upon a decision or request for termination of the blocking by authorised persons in accordance with the stipulations of the laws.

2.1.4 Đóng Tài Khoản/*Closure of the Account*

- a) Ngân Hàng có quyền đóng Tài Khoản và thu hồi lại bất kỳ (các) séc và/hoặc sổ séc trong các trường hợp sau:
The Bank reserves the right to close any Account and revoke any cheque(s) and/or cheque books in the following circumstances:
- i. Theo yêu cầu của Khách Hàng;
Upon written request of the Customers;
 - ii. Khi Khách Hàng là cá nhân bị chết, bị tuyên bố là đã chết, mất tích hoặc mất năng lực hành vi dân sự;
When the Customers being an individual is dead, declared to be dead, lost or

does not have civil act capacity any longer;

- iii. Khi Khách Hàng là tổ chức giải thể, phá sản hoặc chấm dứt hoạt động theo quy định của pháp luật;
When the Customers being an organisation dissolves, bankrupts or terminates its operations in accordance with the stipulations of the laws;
 - iv. Trong trường hợp Khách Hàng vi phạm pháp luật hoặc quy định hoặc vi phạm bất kỳ điều nào trong Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này hoặc bất kỳ điều khoản và điều kiện cụ thể nào khác được Ngân Hàng quy định riêng cho từng loại Tài Khoản cụ thể, bao gồm ở việc Khách Hàng không nộp bất kỳ chứng từ nào do Ngân Hàng quy định nhằm mở Tài Khoản trong thời hạn 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày của Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản hoặc một thời hạn khác do Ngân Hàng quy định tại từng thời điểm;
In the event that the Customer breaches any law and regulations or any of these General Terms and Conditions or any other specific terms and conditions applicable to particular types of the Account by the Bank, including the failure to submit any supporting documents for account opening as required by the Bank within 30 (thirty) days as from the date of the Account Opening Form or within a certain period as stipulated by the Bank from time to time;
 - v. Ngân Hàng vào bất kì thời điểm nào có toàn quyền đóng bất kỳ Tài Khoản nào mà có hoặc không cần có thông báo cho Khách Hàng tuy nhiên Ngân Hàng sẽ đưa ra lý do hợp lý để thực hiện điều đó. Trường hợp đóng một Tài Khoản cụ thể thì các Tài Khoản khác hoặc dịch vụ sẽ tiếp tục được điều chỉnh bởi Bản Điều Khoản và Điều Kiện Chung này và quy định tại các ủy nhiệm có liên quan; hoặc
The Bank may at any time close any Account in its sole discretion with or without notice to the Customer provided that the Bank must give suitable cause to close Account. In the case of termination of a specific Account, the other Accounts or services shall be governed by the General Terms and Conditions and the provisions of any mandate(s) pertaining thereto; or
 - vi. Các trường hợp khác do pháp luật quy định.
Other cases as stipulated by the laws.
- b) Sau khi Tài Khoản được đóng, số dư còn lại trên Tài Khoản (sau khi trừ đi các khoản phí Ngân Hàng) sẽ được chi trả theo yêu cầu của Khách Hàng.

Upon the closure of the Account, the remaining balance in the Account (less any banking charges) shall be paid as requested by the Customers.

- c) Vì lý do bảo đảm an toàn và bảo vệ quyền lợi của Khách Hàng, Ngân Hàng có thể ngưng hoạt động của Tài Khoản trong trường hợp Tài Khoản đó không có giao dịch nào trong thời gian 06 (sáu) tháng (“**Tài Khoản Không Hoạt Động**”). Các quy định sau sẽ được áp dụng đối với Tài Khoản Không Hoạt Động:

*For reasons of security and protection of the interests of the Customers, the Bank may suspend the operation of Account in the circumstance where there has been no transaction on such Account for a 06 (six) month period (“**Dormant Account**”). The following provisions shall be applicable to the Dormant Account:*

- i. Trong trường hợp Tài Khoản Không Hoạt Động có số dư bằng không và Ngân Hàng không nhận được bất kỳ Chỉ Thị hay thông báo nào của Khách Hàng trong thời gian 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày Ngân Hàng gửi thông báo về Tài Khoản Không Hoạt Động cho Khách Hàng thì Ngân Hàng có quyền đóng Tài Khoản Không Hoạt Động. Ngân Hàng sẽ áp dụng một khoản phí theo biểu phí của Ngân Hàng tùy từng thời điểm (mức phí này sẽ được công bố và niêm yết công khai tại website/ quầy giao dịch của Ngân Hàng) đối với các Tài Khoản Không Hoạt Động đó cho đến khi số dư bằng không;

In the event that the Dormant Account balance reaches zero and no Instruction or notice from the Customers is received by the Bank within 30 (thirty) days as from the date of the Bank's notice on the Dormant Account to the Customer, the Bank shall be entitled to close the Dormant Account. A charge over the Dormant Account will be applied as per the Bank's tariff from time to time (the Bank has to post up a notice about Bank's tariff on Bank's website/ counter) until the account balance reaches zero.

- ii. Nếu không có giao dịch ghi nợ nào phát sinh từ Tài Khoản Không Hoạt Động trong 6 (sáu) tháng tiếp theo thì Tài Khoản sẽ chuyển sang trạng thái “Tài Khoản Không Giao Dịch”. Ngân Hàng sẽ tiếp tục tạm ngưng mọi giao dịch đối với Tài Khoản Không Giao Dịch và tiếp tục áp dụng một khoản phí như phí áp dụng cho Tài Khoản Không Hoạt Động theo biểu phí của Ngân Hàng tùy từng thời điểm (Mức phí này sẽ được công bố và niêm yết công khai tại website/ quầy giao dịch của Ngân Hàng) đối với các Tài Khoản Không Giao Dịch đó cho đến khi số dư bằng không và Ngân Hàng sẽ tự động đóng Tài Khoản Không Giao Dịch đó mà không cần thông báo gì thêm cho Khách Hàng.

If there is no debit transaction through the Dormant Account for 6 (six)

subsequent months, the Dormant Account shall be identified as “Unclaimed Account”. All transactions with respect to the Unclaimed Account will be suspended by the Bank and a charge over the Unclaimed Account as same as charge applied for the Dormant Account will continuing being applied as per the Bank's tariff from time to time (the Bank has to post up a notice about Bank's tariff on Bank website/ counter) until the account balance reaches zero and then such Unclaimed Account will be automatically closed without any further notice to the Customers.

- iii. Đối với các Khách Hàng là Cá Nhân, trong khoảng thời gian không hoạt động của Tài Khoản Không Hoạt Động, Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng được quyền tạm ngưng việc cấp Bản Sao Kê Tài Khoản cho Tài Khoản Không Hoạt Động đó cho đến khi Ngân Hàng nhận được Chỉ Thị hợp lệ từ Khách Hàng để kích hoạt lại Tài Khoản. Quy định này căn cứ vào chính sách của Ngân Hàng về việc không cung cấp Bản Sao Kê Tài Khoản trong những chu kỳ không có giao dịch nào được thực hiện; và

For personal banking Customers, during the dormancy period of a Dormant Account, the Customers agree that the Bank reserves the right to suspend the issuance of Statement of Account for that Dormant Account until the Bank further receives the valid Instructions from the Customers to reactivate the Account. This is pursuant to the Bank's policy on suppressing Statements of Account in cycles where no transactions take place; and

2.1.5 Chấp Nhận Chỉ Thị/ *Acceptance of Instructions*

- a) Khách Hàng đồng ý rằng sẽ thực hiện mọi hành động cần thiết để đảm bảo rằng mỗi Người Được Ủy Quyền, tại mọi thời điểm, là những người được chỉ định và ủy quyền hợp lệ để đưa ra mọi Chỉ Thị. Khách Hàng theo đây chỉ thị Ngân Hàng chấp nhận và hành động dựa trên các Chỉ Thị được xuất trình hợp lý hoặc Ngân Hàng tin rằng là các Chỉ Thị đó được đưa ra bởi Người Được Ủy Quyền là hợp lệ, đúng thẩm quyền và ràng buộc trách nhiệm Khách Hàng trong việc điều hành Tài Khoản và thực hiện giao dịch bất kỳ với Ngân Hàng.

The Customer agrees to do all things necessary to ensure that each Authorized Person is at all times duly appointed and properly authorised to give all Instructions. The Customer hereby directs the Bank to accept and rely upon all Instructions that reasonably appear, or the Bank believes that such Instructions which have come from an Authorized Person are valid, duly authorised and binding upon the Customer for the operation of the Accounts and carrying out any transactions with the Bank.

- b) Khách Hàng đồng ý và ủy quyền cho Ngân Hàng chấp thuận mà không cần kiểm tra thêm các Chỉ Thị thỏa thuận hay tài liệu giao dịch do Khách Hàng hoặc Người Được Ủy Quyền trình cho Ngân Hàng và Khách Hàng đồng ý chịu trách nhiệm và bồi hoàn cho Ngân Hàng mọi tổn thất, khiếu nại, công nợ, hành động, khiếu kiện, chi phí, bao gồm chi phí pháp lý, chi phí kế toán và các chi phí khác, thuế, tiền thuế, tiền phạt, phí hay khoản phạt mà Ngân Hàng phải chịu hoặc gánh chịu có liên quan đến việc Ngân Hàng chấp thuận và thực hiện các Chỉ Thị, thỏa thuận hay tài liệu giao dịch do Khách Hàng hoặc Người Được Ủy Quyền trình cho Ngân Hàng. Cho dù có các thỏa thuận tại Điều này, Ngân Hàng có toàn quyền từ chối các Chỉ Thị cung cấp qua các phương tiện điện tử hay điện thoại.

The Customer agrees and authorises the Bank to accept the Instruction agreements and documents for transactions submitted to the Bank by Customers or the Authorized Person without any further verification and agrees to be responsible for and indemnify the Bank from any damage, claims, indebtedness, action, causes of action, expenses, including legal, accounting and other expenses, taxes, levies, fines, fees or penalties suffered or incurred by, or brought against, the Bank and the Bank may suffer as a result of accepting and acting by the Bank on Instructions, agreements and documents for transactions submitted to the Bank by Customers or the Authorized Person. Notwithstanding the foresaid agreement of this Article, the Bank reserves the right to refuse any electronic means or telephone Instructions in its sole discretion.

- c) Bất kỳ thay đổi nào liên quan đến việc điều hành Tài Khoản sẽ được Ngân Hàng xem xét và chấp nhận trong vòng 03 (ba) Ngày Làm Việc kể từ khi Ngân Hàng nhận được Chỉ Thị bằng văn bản và (các) chứng từ hỗ trợ có liên quan (nếu cần thiết) từ Khách Hàng.

Any changes in relation to the operation of the Account shall be reviewed and accepted by the Bank within 03 (three) Business Days after the Bank's receipt of written Instruction(s) and other supporting documents (if necessary) from the Customers.

- 2.1.6 Trong phạm vi tối đa được pháp luật hiện hành cho phép, BOI được phép sử dụng, lưu giữ, thu thập, xử lý và/hoặc cung cấp thông tin của Khách Hàng và thông tin về Tài Khoản của Khách Hàng cho (i) bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào theo quy định pháp luật hiện hành; (ii) bất kỳ người nào khác được ủy quyền bằng văn bản bởi Khách Hàng; (iii) kiểm toán viên hoặc bất kỳ bên tư vấn chuyên nghiệp của BOI với nghĩa vụ bảo mật các thông tin được cung cấp (trừ trường hợp pháp luật hiện hành (bất kể là pháp luật Việt Nam hoặc pháp luật của bất kỳ vùng tài phán nào) hoặc cơ quan nhà nước có thẩm quyền yêu cầu tiết lộ các

thông tin đó); (iv) bất kỳ tổ chức nào mà Khách Hàng sáp nhập, hợp nhất hoặc sẽ chuyển đổi thành; (v) bất kỳ bên nào sau khi được sự đồng ý bằng văn bản của Khách Hàng.

To the maximum extent permitted by applicable laws, BOI has the right to use, store, collect, process and/or provide information of the Customers and Account information of the Customers to (i) any competent authority in accordance with the applicable laws; (ii) any person authorized by the Customers in writing; (iii) BOI's auditors or any professional advisors who are under a duty of confidentiality to information provided (unless applicable laws (whether Vietnamese laws or the laws of any jurisdiction) or competent authorities otherwise requires to disclose such information); (iv) any entity involved in merge, consolidation or amalgamation transaction with the Customers; (v) any other party with Customers' written consent.

- 2.1.7 BOI không chịu trách nhiệm đối với Khách Hàng trong trường hợp giảm giá trị về số tiền lãi trả vào Tài Khoản của Khách Hàng (nếu có) do phát sinh nghĩa vụ của Khách Hàng đối với thuế nhà thầu, trong trường hợp Khách Hàng thuộc đối tượng chịu thuế nhà thầu.

BOI shall not be liable for any diminution in the value of the interest in the Customers' Account (if any) due to the imposition of withholding taxes in case the Customers are subject to withholding taxes.

- 2.1.8 BOI sẽ có quyền quy định về số dư tối thiểu trên Tài Khoản và sẽ thông báo công khai, hướng dẫn cụ thể để Khách Hàng biết.

BOI shall reserve the right to provide the minimum balance on the current Account, which shall be announced publicly and guided in details to the Customer.

- 2.1.9 BOI sẽ có quyền quy định và áp dụng các biện pháp đảm bảo an toàn, bảo mật trong quá trình mở và sử dụng Tài Khoản phù hợp các quy định của pháp luật.

BOI shall reserve the right to regulate and apply measures of safety and security in the opening and use of the current Accounts in accordance with applicable laws.

2.2 Nghĩa Vụ Của BOI / Responsibilities of BOI

- 2.2.1 Để bảo vệ lợi ích của Chủ Tài Khoản, BOI sẽ thực hiện các hành động hợp lý để lưu trữ an toàn thông tin của Khách Hàng bao gồm mẫu chữ ký của Chủ Tài Khoản và/hoặc Người Được Ủy Quyền để kiểm tra và đối chiếu trong quá trình xử lý các giao dịch liên quan đến Tài Khoản.

In order to protect the interest of the Account Holder, BOI will take reasonable actions for safe keeping of the information of the Customers, including the specimen signatures of Account Holders and/or Authorized Persons, to verify and examine the same during the procedure of processing of any transaction relating to the Account.

2.2.2 Thực hiện kịp thời các giao dịch sau khi nhận được đầy đủ thông tin từ Khách Hàng phù hợp với quy định hoặc thỏa thuận giữa BOI và Khách Hàng và quy định của pháp luật.

To process the transaction timely after receipt of full information from the Customers in accordance with provisions or agreements between BOI and the Customers and provisions of laws.

2.2.3 BOI sẽ gửi giấy báo nợ, giấy báo có và Bản Sao Kê Tài Khoản định kỳ hoặc theo yêu cầu của Khách Hàng trừ trường hợp pháp luật có quy định khác hoặc không có giao dịch nào phát sinh trong khoảng chu kỳ gửi các tài liệu này nếu Khách Hàng là cá nhân. Tuy nhiên, Khách Hàng đồng ý kiểm tra và xem xét mỗi thông tin thể hiện trên Bản Sao Kê Tài Khoản, đối chiếu với dữ liệu của chính Khách Hàng và ngay lập tức thông báo Ngân Hàng bằng văn bản về bất kỳ lỗi, sự bỏ sót, tính bất hợp lệ, việc giả mạo chữ ký, sự gian lận hay giao dịch trái thẩm quyền hoặc bất kỳ sự phản đối nào của Khách Hàng đối với Bản Sao Kê Tài Khoản ("**Bất Hợp Lệ**"). Nếu Khách Hàng không thông báo cho Ngân Hàng trong thời hạn 30 Ngày Làm Việc kể từ ngày Khách Hàng được xem là đã nhận được Bản Sao Kê Tài Khoản hoặc trong thời hạn sớm hơn theo quy định pháp luật thì số dư thể hiện trên Bản Sao Kê Tài Khoản và mọi thông tin bao gồm Bất Hợp Lệ của Tài Khoản sẽ được xem là chính xác, hoàn chỉnh, đúng thẩm quyền và là bằng chứng chung cuộc có giá trị ràng buộc Khách Hàng. Bản Sao Kê Tài Khoản được phát hành cho và vì lợi ích của Khách Hàng và không tổ chức/cá nhân nào khác có thể dựa vào, sử dụng hoặc trích dẫn dưới bất kỳ hình thức nào hoặc vì bất kỳ mục đích nào mà không có chấp thuận một cách rõ ràng bằng văn bản của Ngân Hàng.

*BOI shall send debit notes, credit notes and Statement of Account to the Customers periodically or as requested unless otherwise required by laws or except where no transactions has occurred within the cycle of sending such documents with respect to the personal banking Customers. However, the Customers agree to examine and verify each entry appearing on a Statement of Account, reconcile it with the Customers' own records and immediately notify the Bank in writing of any errors, omissions, irregularities, forgeries, fraudulent or unauthorised transactions or any other objections which the Customers has to the Statement of Account ("**Irregularities**"). If the Customers fail to notify the Bank within 30 Business Days from the date on which the Customers are deemed to have received the Statement of Account or such shorter time as may be required by the laws, the balance shown on the Statement of Account and all entries including the Irregularities of the Account will be deemed correct, complete, authorised and conclusive evidence that binds upon the Customers. The Statement of Account is solely for the Customers' benefits and may not be relied upon used or quoted in any manner or for any purpose by any other person without the Bank's express written consent.*

2.2.4 BOI chịu trách nhiệm bảo mật các thông tin liên quan đến Tài Khoản và giao dịch trên Tài Khoản của Khách Hàng, trừ trường hợp Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung hoặc pháp luật có quy định khác. Đồng thời chịu trách nhiệm về những thiệt hại do sai sót, bị lợi dụng hoặc lừa đảo trên Tài Khoản của Khách Hàng do lỗi của BOI.

BOI is responsible for securing information relating to Accounts and transactions on the Customers' Accounts, unless otherwise stipulated by the General Terms and Conditions or laws. In addition, BOI is responsible for damages due to errors, abuse or fraud on the Customers' Account because of BOI's fault.

2.2.5 Tuân thủ quy định pháp luật phòng chống rửa tiền và tài trợ khủng bố.

To comply with regulations of law on anti-money laundering and counter-terrorism financing.

ĐIỀU 3 QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA KHÁCH HÀNG

ARTICLE 3: RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE CUSTOMERS

3.1 Quyền Của Khách Hàng/ *Rights of the Customers*

3.1.1 Mỗi Đồng Chủ Tài Khoản có quyền yêu cầu Ngân Hàng xử lý bất kỳ khoản tiền nào trong Tài Khoản Chung với điều kiện là việc xử lý khoản tiền của Đồng Chủ Tài Khoản đó phải được sự đồng ý của Đồng Chủ Tài Khoản kia, trừ khi các Đồng Chủ Tài Khoản có các Chỉ Thị rõ ràng khác bằng văn bản và được Ngân Hàng chấp thuận.

Each Joint Account Holder shall be entitled to deal freely with any moneys in the Joint Account provided that a consent letter from the other Joint Account Holders is obtained, unless otherwise expressly agreed in writing by the Joint Account Holders and approved by the Bank.

3.1.2 Khách Hàng có quyền sử dụng Tài Khoản để nộp, rút tiền mặt và yêu cầu BOI thực hiện các giao dịch thanh toán hợp pháp và hợp lệ. Khách Hàng được BOI tạo mọi điều kiện để sử dụng Tài Khoản của mình theo cách có hiệu quả và an toàn nhất.

The Customers shall be entitled to use their Account to deposit, withdraw money and request BOI to perform lawful and valid payment orders. The Customers shall be facilitated by BOI to use their Accounts in the most effective and safest way.

3.1.3 Khách Hàng được lựa chọn và sử dụng các dịch vụ thanh toán do BOI cung cấp phù hợp với yêu cầu, khả năng và quy định của pháp luật hiện hành.

The Customers shall be entitled to select and use payment services provided by BOI in accordance with its requirements, capability and applicable laws.

3.1.4 Khách Hàng có thể ủy quyền bằng văn bản cho người khác sử dụng Tài Khoản theo quy định của pháp luật hiện hành.

The Customers shall be entitled to authorize other persons in writing to use their Accounts in accordance with applicable laws.

- 3.1.5 Khách Hàng được quyền yêu cầu cung cấp thông tin về những giao dịch thanh toán và số dư trên Tài Khoản của mình.

The Customers shall be entitled to request the provision of information on payment transactions and balances on their Accounts.

- 3.1.6 Khách Hàng được quyền yêu cầu BOI tạm khóa, đóng, phong tỏa hoặc thay đổi phương thức sử dụng Tài Khoản khi cần thiết; Khách Hàng được gửi thông báo cho BOI về việc phát sinh tranh chấp về Tài Khoản Chung giữa các Đồng Chủ Tài Khoản; và

The Customers shall be entitled to require BOI to lock Account temporarily, close Account, block Account or change the method of using Account when necessary; the Customers shall be entitled to send a notice to BOI of any dispute with regard to the Joint Account among the Joint Account Holders; and

- 3.1.7 Khách Hàng được hưởng lãi suất cho số tiền trên Tài Khoản theo mức lãi suất do BOI quy định tại từng thời điểm tùy theo đặc điểm của Tài Khoản, số dư Tài Khoản và phù hợp với cơ chế lãi suất của Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam ban hành trong từng thời kỳ. Mức lãi suất này sẽ được công bố và niêm yết công khai tại website/ quầy giao dịch của Ngân Hàng.

The Customers shall be entitled to enjoy interest on the balances on their Accounts at the interest rates provided by BOI from time to time, depending on the Accounts characteristics and balances and in accordance with the interest rate-management mechanism promulgated by the State Bank of Vietnam in each period. The Bank has to post up a notice about its Bank interest on its website/ counter.

3.2 Nghĩa Vụ Của Khách Hàng/ Responsibilities of the Customers

- 3.2.1 Trách nhiệm của mỗi Đồng Chủ Tài Khoản đối với Tài Khoản Chung như sau:

The responsibility of each Joint Account Holder of a Joint Account will be as follows:

- a) Chịu trách nhiệm thanh toán bất kỳ khoản nợ nào đối với Ngân Hàng mà do bất kỳ Đồng Chủ Tài Khoản nào khác gây ra liên quan đến Tài Khoản Chung. Trách nhiệm đó sẽ bao gồm bất kỳ thỏa thuận nào của Ngân Hàng trong việc cho phép Tài Khoản Chung được thấu chi.

To be liable for any indebtedness to the Bank created by any other Joint Account Holders in respect of the Joint Account. Such liability will include any agreement by the Bank to allow the Joint Account to be overdrawn.

- b) Thông báo cho bất kỳ Đồng Chủ Tài Khoản nào khác về bất kỳ thông báo hoặc thông tin nào của Ngân Hàng. Thông báo hoặc thông tin của Ngân Hàng gửi cho bất kỳ một

Đồng Chủ Tài Khoản nào được hiểu là sẽ ràng buộc tất cả (các) Đồng Chủ Tài Khoản khác.

To inform any other Joint Account Holders of any notice or communication given by the Bank. It is understood that a notice or communication given by the Bank to any one Joint Account Holder will bind all the other Joint Account Holder(s).

- c) Nếu vì bất kỳ lý do nào mà bất kỳ điều khoản hoặc điều kiện của Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung không áp dụng hoặc không thực thi đối với một Đồng Chủ Tài Khoản, thì các điều khoản hoặc điều kiện đó vẫn áp dụng và tiếp tục ràng buộc đối với các Đồng Chủ Tài Khoản khác.

If for any reason any terms or conditions of these General Terms and Conditions do not apply to or cannot be enforced against a Joint Account Holder, they will remain applying to and binding upon all other Joint Account Holders.

- 3.2.2 Khách Hàng có nghĩa vụ tuân thủ Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung của BOI và các điều khoản và điều kiện cụ thể khác áp dụng đối với từng loại dịch vụ cụ thể và Tài Khoản được mở tại Ngân Hàng và phải đảm bảo có đủ tiền trên Tài Khoản để thực hiện lệnh thanh toán đã lập, trừ trường hợp có thỏa thuận khác với BOI.

To observe the BOI's General Terms And Conditions and other specific terms and conditions applicable to particular services and types of Accounts opened at the Bank, and to maintain available balance on the current Account to service of the set up payment orders, unless having other agreements with BOI.

- 3.2.3 Khách Hàng chịu trách nhiệm về những sai sót, hành vi lợi dụng hoặc lừa đảo khi sử dụng dịch vụ thanh toán qua Tài Khoản do lỗi của mình.

To take responsibility for any mistakes or abuse, fraud upon using payment service via Account at Customers' fault.

- 3.2.4 Kịp thời thông báo cho BOI khi phát hiện sai sót hoặc nhầm lẫn trên Tài Khoản của mình hoặc nghi ngờ Tài Khoản của mình bị lợi dụng. Hoàn trả hoặc phối hợp với BOI hoàn trả các khoản tiền do sai sót hoặc nhầm lẫn đã ghi có vào Tài Khoản của Khách Hàng.

To timely notify BOI upon discovering any errors or mistakes on the Customers' Account or having a doubt that the Customers' Account is misused. To refund or coordinate with BOI in refunding the amounts which were credited to the Customers' Account by virtue of errors or mistakes.

- 3.2.5 Cung cấp đầy đủ, rõ ràng, chính xác các thông tin liên quan về mở và sử dụng Tài Khoản. Thông báo kịp thời và gửi các giấy tờ liên quan cho BOI khi có thay đổi về thông tin trong hồ sơ mở Tài Khoản.

To supply full, clear and accurate information relating to the opening and using of any Account. To timely notify and send related documents to BOI upon any change arising in the information of the current Account opening documents.

- 3.2.6 Duy trì số dư tối thiểu trên Tài Khoản theo quy định của BOI theo từng thời kỳ. Quy định về số dư tối thiểu sẽ được BOI niêm yết công khai trên Website/ quầy giao dịch của Ngân Hàng.

To maintain a minimum balance on the current Account as stipulated by BOI from time to time. The Bank has to post up a notice about Bank's minimum balance on the Bank's website/ counter.

- 3.2.7 Khách Hàng không được cho thuê, cho mượn, thực hiện bất cứ hình thức bảo đảm nào bằng Tài Khoản hoặc sử dụng Tài Khoản của mình cho các giao dịch nhằm mục đích rửa tiền, tài trợ khủng bố, lừa đảo, gian lận hoặc các hành vi vi phạm pháp luật khác.

The Customers shall be not permitted to lease, lend, create any form of security over the Account or use the Account for transactions in relation to money laundering, financing of terrorism, fraud or any illegal acts.

- 3.2.8 Chấp hành các quy định về mở và sử dụng Tài Khoản theo quy định tại Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này, các điều khoản và điều kiện cụ thể khác áp dụng đối với từng loại dịch vụ cụ thể và Tài Khoản được mở tại Ngân Hàng và theo quy định pháp luật hiện hành.

To comply with regulations on opening and using accounts in accordance with these General Terms and Conditions, other specific terms and conditions applicable to particular services and types of Accounts opened at the Bank and applicable laws.

3.3 Sử Dụng Tài Khoản/ Use of Accounts

- 3.3.1 Khách Hàng đồng ý sử dụng mỗi Tài Khoản theo quy định tại Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này và chỉ cho các mục đích hợp pháp. Ngân Hàng có toàn quyền kiểm tra việc sử dụng bất hợp pháp hay bất hợp lệ đối với bất kỳ Tài Khoản nào và có thể đóng Tài Khoản, đình chỉ hoạt động Tài Khoản hoặc hạn chế, hủy bỏ dịch vụ nhằm đảm bảo việc tuân thủ Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung và bất kỳ quy định pháp luật hiện hành và sẽ thông báo cho Khách Hàng về bất kỳ trường hợp nào như vậy ngay khi có thể.

The Customer agrees to use each Account in accordance with this General Terms and Conditions and only for lawful purposes. The Bank reserves the right to investigate illegal or improper use of any Account and may close an Account, suspend Account activity or otherwise limit or cancel services to ensure compliance with this General Terms and Conditions or any applicable laws and shall notify the Customers of such actions as soon as possible.

3.3.2 Khách Hàng đồng ý sử dụng mọi Tài Khoản, bất kỳ sản phẩm hay dịch vụ theo bất kỳ thỏa thuận hay điều khoản và điều kiện bổ sung nào, các hướng dẫn sử dụng dịch vụ phát hành bởi Ngân Hàng tại từng thời điểm và bất kỳ quy định của pháp luật hiện hành. Nếu Khách Hàng không đồng ý với bất kỳ điều khoản, điều kiện, bổ sung hoặc hướng dẫn sử dụng dịch vụ nào thì Khách Hàng có quyền hủy bỏ hoặc chấm dứt sử dụng các dịch vụ với Ngân Hàng và đóng (các) Tài Khoản trước ngày mà các thỏa thuận, điều khoản, điều kiện, bổ sung hoặc hướng dẫn sử dụng dịch vụ đó có hiệu lực.

The Customer agrees to use all Accounts, any product or service in accordance with any supplemental agreement and terms and conditions, service guide or user manual issued by the Bank from time to time and applicable laws. If the Customers do not accept any supplemental agreement, terms, conditions or service guide or user manual, the Customers shall be entitled to cancel or terminate the services with the Bank and close its Account(s) prior to the date upon which such supplemental agreement, terms, conditions or service guide or user manual are to have effect.

3.4 Chỉ Thị Ngừng Thanh Toán/ *Instruction to Stop Payment*

3.4.1 Ngân Hàng sẽ nỗ lực thực hiện Chỉ Thị hủy bỏ việc thanh toán bất kỳ, với điều kiện là:

The Bank will endeavour to effect the Instructions to cancel any payment provided that:

a) Chỉ Thị phải bằng văn bản và được cung cấp ít nhất 01 (một) Ngày Làm Việc trước ngày ngừng thanh toán;

The Instructions shall be in writing and notice of at least 01(one) Business Day prior to the date of stop payment has been given;

b) Việc thanh toán không được bảo lãnh bởi bất kỳ cách thức nào;

The payment is not guaranteed in any way;

c) Ngân Hàng chưa xử lý Chỉ Thị thanh toán; hoặc

The Bank has not already processed the payment Instruction; or

d) Ngân Hàng chưa thông báo cho ngân hàng thụ hưởng rằng Ngân Hàng sẽ thanh toán.

The Bank has not advised the beneficiary bank that it will make the payment.

3.4.2 Bất kỳ Chỉ Thị nào hủy bỏ bất kỳ việc thanh toán nào phải ghi rõ ràng số Tài Khoản, ngày, tên của người được thanh toán, số tiền và loại tiền tệ của Công Cụ Thanh Toán có liên quan. Bất kỳ Chỉ Thị nào về hủy bỏ thanh toán sẽ có hiệu lực phù hợp với quy chế của Ngân Hàng từ thời điểm. Ngân Hàng có thể yêu cầu gửi Chỉ Thị ngừng thanh toán theo mẫu quy định. Các quy chế, mẫu Chỉ Thị và các mẫu khác sẽ được công bố tại trụ sở Ngân Hàng, hoặc trên trang web của Ngân Hàng hoặc theo cách thức khác mà Khách Hàng đã

đăng ký (nếu có).

An Instruction to cancel a payment must include the Account number, date, name of payee, amount and currency denomination of the relevant Instrument. Any such Instruction will be effective in accordance with the Bank's policy . The Bank may require that notice be given in prescribed form of Instruction. The Bank's policy, form of Instruction and other forms shall be displayed in the premises of the Bank or on the Bank's website or by such other method as registered by the Customers (if any).

- 3.4.3 Khách Hàng đồng ý bồi hoàn cho Ngân Hàng mọi khoản nợ, chi phí, phí tổn, chi phí pháp lý mà Ngân Hàng phải chịu do việc hủy bỏ hoặc không thanh toán theo Chỉ Thị. Bất kỳ Chỉ Thị trái ngược nào được đưa ra sau khi một Chỉ Thị hoặc Công Cụ Thanh Toán được thanh toán sẽ không có giá trị thi hành và ràng buộc Ngân Hàng. Ngân Hàng sẽ không có nghĩa vụ thực hiện theo bất kỳ Chỉ Thị nào như vậy.

The Customers agree to indemnify the Bank in respect of all liabilities, expenses, costs, legal fees which the Bank may incur as a result of the cancellation or non-payment of any Instruction. Any contrary Instruction which have been submitted to the Bank after an Instruction or Instrument is honoured shall not be effective and binding upon the Bank. The Bank shall not be obligated to process such Instruction.

- 3.4.4 Khách Hàng đồng ý rằng một yêu cầu ngừng thanh toán sẽ được Ngân Hàng thực hiện mà không cần phải xem xét thêm.

The Customers agree that a stop payment request may be processed by the Bank without further investigation.

- 3.4.5 Ngân Hàng chỉ bị ràng buộc phải thực hiện theo Chỉ Thị một khi Chỉ Thị đó đã được Ngân Hàng xác thực và Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm vì đã thực hiện theo Chỉ Thị chưa được xác thực nếu Chỉ Thị đó không chính xác, sai hoặc không rõ ràng do lỗi của Khách Hàng.

The Bank shall only be bound to follow an Instruction once it is authenticated by the Bank and shall not be liable for having followed the unauthenticated Instruction, if that Instruction was incorrect, false or unclear because of Customers' fault.

- 3.4.6 Trừ khi Ngân Hàng có thỏa thuận khác, một khi Khách Hàng có đưa một Chỉ Thị, thì Chỉ Thị đó không thể bị hủy bỏ mà không được sự chấp thuận của Ngân Hàng.

Unless the Bank otherwise agrees, once an Instruction has been given by the Customers, it cannot be cancelled without the consent of the Bank.

3.5 Bồi Hoàn/ Từ Bỏ/ Indemnity/ Waiver

- 3.5.1 Khách Hàng sẽ bồi hoàn cho Ngân Hàng đối với bất cứ và tất cả mọi trách nhiệm, chi phí và

tổn thất nào, cho dù phát sinh dưới bất kỳ hình thức nào, phát sinh như thế nào, phát sinh tại bất kỳ địa điểm nào, liên quan đến việc Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng một Tài Khoản hoặc bất kỳ dịch vụ hoặc tiện ích ngân hàng nào (trừ trường hợp do lỗi của Ngân Hàng). Ngân Hàng có thể ghi nợ Tài Khoản của Khách Hàng đối với bất kỳ khoản nợ, chi phí và tổn thất nào.

The Customers will indemnify the Bank against any and all liabilities, costs and losses whatsoever, however and wherever arising, in connection with the provision by the Bank of an Account to the Customers or the grant of any banking services or facilities (except at the Bank's fault). The Bank may debit the Customers' Account with any such liabilities, costs and losses.

- 3.5.2 Khách Hàng sẽ kiểm tra Bản Sao Kế Tài Khoản hoặc các thông báo khác liên quan đến Tài Khoản một cách kịp thời và theo yêu cầu tại bất kỳ thỏa thuận nào ký kết với Ngân Hàng và sẽ ngay lập tức thông báo cho Ngân Hàng nếu có bất kỳ sai sót hoặc sự không chính xác nào.
- The Customers shall review Statements of Account or other notifications with respect to Accounts in a timely manner and as required pursuant to any agreement with the Bank and shall immediately notify the Bank of any mistake or inaccuracy.*

ĐIỀU 4: KHIẾU NẠI & GIẢI QUYẾT

ARTICLE 4: GRIEVANCES & SETTLEMENT

1. Trong quá trình thực hiện Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này, nếu có tranh chấp, các bên sẽ thỏa thuận và thương lượng trên tinh thần thiện chí. Trường hợp không thể giải quyết bằng thỏa thuận và thương lượng thì tranh chấp sẽ do Tòa án nhân dân có thẩm quyền tại Việt Nam giải quyết.

Any dispute arising out of or in relation to these General Terms and Conditions shall be settled by negotiation in good faith between the parties. In case the parties fail to reach an agreement, the dispute shall be settled by a competent court in Vietnam.

2. Nếu bất kỳ một hay nhiều điều khoản và điều kiện của Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này hay bất kỳ phần nào của Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này trở nên không hợp lệ, không giá trị hoặc không thể thi hành tại bất kỳ vùng tài phán nào; thì trong phạm vi pháp luật cho phép, tính hợp pháp, hiệu lực và khả năng thi hành của những điều khoản và điều kiện còn lại của Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này sẽ không bị ảnh hưởng hoặc tổn hại tại vùng tài phán đó và/hoặc các vùng tài phán khác.

In case any General Terms and Conditions herein or each part thereof is invalid, illegal or unenforceable under the jurisdiction, to any extent permitted by the laws, the validity, legality and enforceability of the remaining General Terms and Conditions herein shall not in any way to be affected or impaired to that extent and/or to any other extent.

ĐIỀU 5: THÔNG BÁO

ARTICLE 5: NOTICES

1. Ngân Hàng có quyền điều chỉnh phí dịch vụ và/hoặc sửa đổi bất kỳ quy định nào của Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung tại từng thời điểm mà Ngân Hàng cho là phù hợp. Những điều chỉnh và sửa đổi đó sẽ ràng buộc Khách Hàng sau khi thông báo cho Khách Hàng bằng cách thức quy định tại Điều 5.2 dưới đây (bao gồm ở việc công bố tại trụ sở Ngân Hàng hoặc trên Bản Sao Kê Tài Khoản, hoặc trên trang web của Ngân Hàng hoặc theo cách thức khác do Ngân Hàng quyết định tại từng thời điểm). Việc sử dụng dịch vụ và Tài Khoản sau ngày mà các điều chỉnh hoặc sửa đổi có hiệu lực (được quy định tại thông báo của Ngân Hàng) sẽ được xem là sự chấp nhận hoàn toàn của Khách Hàng đối với các điều chỉnh hoặc sửa đổi đó. Nếu Khách Hàng không đồng ý với bất kỳ điều chỉnh hoặc sửa đổi nào thì Khách Hàng phải hủy bỏ hoặc chấm dứt sử dụng các dịch vụ với Ngân Hàng và đóng (các) Tài Khoản trước ngày mà các điều chỉnh hoặc sửa đổi đó có hiệu lực.

The Bank reserves the right to adjust service fee and/or amend any of these General Terms and Conditions from time to time as it deems appropriate. Such adjustment and amendments will be binding upon the Customers after giving notification to the Customers using such means of notification as provided in Article 5.2 below (including display in the premises of the Bank or in the Statements of Accounts or on the Bank's website or by such other method as the Bank may decide from time to time). The use of the service and Accounts after the date upon which such adjustment or changes are to have effect (as specified in the Bank's notice) will constitute the acceptance without reservation by the Customers of such adjustment or changes. If the Customers do not accept any proposed adjustment or changes, the Customers must cancel or terminate the services with the Bank and close its Account(s) prior to the date upon which such adjustment or changes are to have effect.

2. Trong trường hợp có sự thay đổi về phí dịch vụ và/hoặc sửa đổi bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này, BOI sẽ thông tin công khai trên website của BOI, các phương tiện truyền thông đại chúng hoặc niêm yết công khai tại địa chỉ giao dịch của BOI hoặc gửi thông tin cho Khách Hàng thông qua đường bưu điện, email, fax, tin nhắn hoặc điện thoại đã đăng ký hoặc theo cách thức khác mà Khách Hàng đã đăng ký (nếu có).

In case of adjustment of service fee and/or changes of any provisions of this General Terms and Conditions, BOI will inform on BOI's website, the mass media or BOI's counters or send information to the Customers through post, email, fax, message or telephone registered by the Customers or by such other method as registered by the Customers (if any).

3. Tất cả các thay đổi này được xem như Khách Hàng đã nhận:

All such changes shall be deemed to be receipt by the Customers:

- a) Trong vòng 03 (ba) ngày kể từ ngày gửi đi (theo dấu bưu điện gửi đi), nếu gửi bằng thư; hoặc
Within 03 (three) days from the date of posting (date of postmark), if sent by post mail; or
- b) Vào ngày gửi đi nếu gửi bằng fax; hoặc
On sending date, if sent by fax; or
- c) Vào ngày nhận nếu gửi thông qua hình thức tin nhắn tự động, email hoặc điện thoại trực tiếp; hoặc
On receiving date, if sent by automatic messages, emails or direct phone calls; or
- d) Vào ngày công bố trên website chính thức của BOI; hoặc
On the date of publishing on BOI's official website; or
- e) Vào ngày BOI thực hiện thông báo công khai theo hình thức khác.
On the date of publishing by BOI if sent by other methods.

4. Bất cứ thông báo, xác nhận, đề nghị hoặc yêu cầu nào của Khách Hàng đối với BOI và/hoặc với bên thứ ba có liên quan phải được thực hiện bằng văn bản, và Khách Hàng phải ký tên và đóng dấu (nếu áp dụng), gửi cho BOI và được BOI xác nhận về việc đã nhận văn bản. Tuy nhiên, BOI có thể (nhưng không bắt buộc) chấp nhận và thực hiện các yêu cầu đó thông qua fax, điện thoại hay email mà Khách Hàng đã đăng ký hoặc thông báo bằng văn bản đến BOI từng thời kỳ.

Any notice, confirmation, request or requirement furnished by the Customers to BOI and/or the relevant third parties shall be in writing, signed and sealed (if applicable) by the Customers, delivered to BOI and confirmed by BOI on receipt. However, BOI shall have the right (but not obligation) to accept and implement such requests via fax, phone or email which is registered or announced in writing by the Customers to BOI from time to time.

ĐIỀU 6: HIỆU LỰC VÀ CHẤM DỨT

ARTICLE 6: EFFECT AND TERMINATION

1. Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này cùng các tài liệu kèm theo (nếu có) là một bộ phận không tách rời của Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản tổ chức hoặc cá nhân và có hiệu lực kể từ ngày Khách Hàng ký Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản tổ chức hoặc cá nhân cho đến khi chấm dứt việc sử dụng Tài Khoản và mọi nghĩa vụ thanh toán của Khách Hàng đối với BOI đã hoàn thành.

These General Terms and Conditions and documents attached hereto (if any) are integral parts of the Account Opening Form for an organization or individual and shall be effective from the signing date of Account Opening Form for an organization or individual to the termination of the utilization of Account and fulfillment of all payment obligations owing by the Customers to BOI.

2. Việc sử dụng Tài Khoản sẽ chấm dứt khi xảy ra một trong các trường hợp sau:

The using of Account shall be terminated in one of the following cases:

a) Khách Hàng yêu cầu đóng Tài Khoản bằng văn bản gửi cho BOI và Khách Hàng đã thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ thanh toán của Khách Hàng đối với BOI liên quan đến Tài Khoản này;

The Customers request to close Account by a written notice sent to BOI and the Customers have fulfilled all payment obligations owing by the Customers to BOI relating to this Account;

b) Một trong các Đồng Chủ Tài Khoản yêu cầu bằng văn bản việc đóng Tài Khoản tại BOI và Đồng Chủ Tài Khoản đó đã thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ thanh toán của tất cả các Đồng Chủ tài Khoản đối với BOI liên quan đến Tài Khoản này;

One of the Joint Account Holders requests to close Account by a written notice sent to BOI and such Joint Account Holder has fulfilled all payment obligations owing by the all Joint Account Holders to BOI relating to this Account;

c) Khách Hàng vi phạm Các Điều Khoản và Điều Kiện này hoặc vi phạm cam kết trong Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản tổ chức hoặc cá nhân hoặc vi phạm các quy định của pháp luật trong hoạt động thanh toán;

The Customers breach these General Terms and Conditions or commitments in Account Opening Form for an organization or individual or provisions of laws applicable to payment activities;

d) Khách Hàng là cá nhân bị chết, bị tuyên bố là đã chết, bị mất tích hoặc mất năng lực hành vi dân sự;

The Customer being an individual is dead, declared to be dead, lost or does not have civil act capacity;

e) Khách Hàng là tổ chức bị giải thể, phá sản hoặc chấm dứt hoạt động theo quy định của pháp luật hiện hành; hoặc

The Customer being an organization dissolves, bankrupts or terminates operation in accordance with applicable laws; or

- f) BOI chấm dứt hoạt động theo quy định của pháp luật.
BOI terminates operation in accordance with the laws.

3. Các bên hoặc người thừa kế quyền và nghĩa vụ của các bên phải thực hiện đầy đủ quyền và nghĩa vụ phát sinh từ Bản Điều Khoản và Điều Kiện này và Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản tổ chức hoặc cá nhân đã ký kết trước khi chấm dứt việc sử dụng Tài Khoản.
The parties or their inheritors must fully perform the rights or responsibilities arising from these General Terms and Conditions and Account Opening Form for an organization or individual signed prior to the moment of termination of Account usage.

ĐIỀU 7: CÁC THỎA THUẬN KHÁC

ARTICLE 7: MISCELLANEOUS

1. Ngôn ngữ chính sử dụng trong Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản tổ chức hoặc cá nhân, Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này và các văn bản, tài liệu liên quan giữa BOI và Khách Hàng là tiếng Việt.
The main language used in the Account Opening Form for an organization or individual, these General Terms and Conditions and relevant documents between BOI and the Customers is Vietnamese.
2. Trong trường hợp có bên nước ngoài tham gia, các bên có thể thỏa thuận sử dụng tiếng nước ngoài thông dụng kèm theo tiếng Việt. Trong trường hợp có mâu thuẫn về nội dung giữa bản tiếng Việt và bản tiếng nước ngoài thì bản tiếng Việt được ưu tiên áp dụng.
In case of involving foreign elements, the parties may agree to use common foreign language together with Vietnamese. In the event of discrepancy between the two versions, the Vietnamese version shall prevail.
3. Khách Hàng, bằng việc ký tên vào Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản và chọn vào ô đồng ý nhận các thông tin cập nhật về sản phẩm và dịch vụ của Ngân Hàng, đồng ý cho Ngân Hàng được gửi đến Khách Hàng các thông tin cập nhật về sản phẩm và dịch vụ của Ngân Hàng dưới mọi hình thức và tại mọi thời điểm.
The Customers, by signing on Account Opening Form and choosing the box as agreeing to receive update on products and services of the Bank, agree that the Bank can, at any time, update the Customer on its products and services in any form.
4. Tất cả các thông báo (nếu có) về việc thay đổi bất kỳ điều kiện hoặc điều khoản nào của Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này do BOI gửi cho Khách Hàng theo quy định tại Điều 5 của Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này sẽ trở thành một bộ phận không thể tách rời của Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này.

Any notice (if any) on changes of any term or condition herein furnished by BOI to the Customers in accordance with Article 5 hereof shall be an integral part hereof.

Hoạt động của Ngân Hàng căn cứ theo quy định của pháp luật Việt Nam; do đó Ngân Hàng sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm nào về trường hợp không có sẵn tiền hoặc bất kỳ tổn thất nào mà Khách Hàng phải gánh chịu do các nguyên nhân nằm ngoài sự kiểm soát của Ngân Hàng, bao gồm nhưng thay đổi pháp luật, quản lý ngoại hối, quyết định của cơ quan nhà nước có thẩm quyền, các hạn chế về khả năng chuyển ngân hoặc chuyển đổi, chuyển tiền bất buộc, ngưng hoạt động, bị trưng thu hoặc sự kiện bất khả kháng, cho dù phát sinh trong hoặc ngoài Việt Nam hoặc bất kỳ vùng tài phán nào nơi khoản tiền được ký thác hoặc chuyển đi.

The Bank's performance is subject to Vietnamese laws; and thus the Bank shall not be liable for non availability of funds or any loss suffered by the Customers due to any reason beyond the control of the Bank, including changes in laws, foreign exchange control, decision of competent authority, restrictions on convertibility or transferability, involuntary transfers, moratorium, expropriations or a force majeure event, whether arising in or outside Vietnam or in any place in which the funds are deposited or may be transferred.

5. Khách Hàng cam kết rằng tất cả các thông tin do Khách Hàng cung cấp cho Ngân Hàng (bất kể theo Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản hoặc trong tài liệu nào khác) theo hiểu biết tốt nhất của mình, là chính xác và Khách Hàng thừa nhận rằng Ngân Hàng có quyền sử dụng bất kỳ thông tin nào đã được đăng ký với Ngân Hàng (bao gồm địa chỉ, số điện thoại, địa chỉ thư điện tử, số fax, v.v) để liên hệ với Khách Hàng (bất kể bằng thư từ, điện thoại, nhắn tin SMS, fax, thư điện tử hoặc bằng bất cứ cách thức nào khác). Khách Hàng cam kết sẽ thông báo ngay cho Ngân Hàng (bằng thư từ, fax, thư điện tử hoặc thông báo tại quầy) bất kỳ sự thay đổi nào về địa chỉ, việc làm, số điện thoại, số fax, địa chỉ thư điện tử hoặc những thông tin liên quan khác đã đăng ký với Ngân Hàng.

The Customer warrants that all particulars given to the Bank (whether in an Account Opening Form or otherwise) are, to the best of the Customer's knowledge, accurate and acknowledges that Bank may make use of any such particulars recorded with the Bank (including address, telephone number, email address, fax number, etc.) as a means of communication with the Customer (whether through letters, telephone calls, SMS, fax, email or otherwise). The Customer undertakes to notify the Bank (through letters, fax, email or at counter) of any change of address, employment, telephone number, fax number, email address or other pertinent particulars recorded with the Bank.

6. Khách Hàng xác nhận rằng Khách Hàng đã đọc, đồng ý và chịu sự ràng buộc bởi Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung. Khách Hàng đồng ý rằng Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này cùng với các mẫu khác nhằm mở Tài Khoản và các điều khoản và điều kiện khác do Ngân Hàng quy định được cung cấp cho Khách Hàng liên quan đến các dịch vụ ngân hàng sẽ có hiệu lực, ràng buộc như một hợp đồng giữa Khách Hàng và Ngân Hàng.

The Customer(s) confirms that he/she/they has/have read, agrees and is/are bound by them. The Customer(s) also agrees that these General Terms and Conditions along with the forms for opening the Account(s) and other terms and conditions provided by the Bank to the Customer(s) in connection with any banking services shall constitute a valid, binding contract as between the Customer and the Bank.